

L'Islam

<"xml encoding="UTF-8?">

L'Islam

Louange à Dieu qui a établi clairement l'Islam, qui en a alors facilité les voies droites pour celui qui y arrive, et a rendu puissants les piliers à l'encontre de celui qu'il a vaincu ! Il l'a alors rendu une sécurité pour celui qui s'y est accroché, un salut pour celui qui y est entré, et une preuve évidente pour celui qui parle par lui.

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Sermon n°106 (ou n°105

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي شَرَعَ الْإِسْلَامَ فَسَهَّلَ شَرَائِعَهُ لِمَنْ وَرَدَهُ، وَأَعَزَّ أَرْكَانَهُ عَلَى مَنْ غَالَبَهُ،

Al-hamdu-li-llâhi al-ladhî shara'a al-islâma fa-sahhala sharâ'i'ahu li-man waradahu, wa a'azza arkânahu 'alâ man ghâlabahu,

Louange à Dieu qui a établi l'Islam, qui a alors facilité ses voies droites pour celui qui y arrive et a rendu puissants ses piliers à l'encontre de celui qu'il a vaincu.

al-hamdu : la louange véritable (qui ne revient qu'à Dieu)

shara'a : tracer un chemin clair, matériellement ou moralement (d'où établir une loi, un code)

sahhala : 2ème forme dérivée du verbe « sahala » (faciliter) = aplanir, rendre facile, faciliter

sharâ'i'a-hu : pluriel de « sharî'at »+ le pronom suffixe « hu » renvoyant à l'islam = ses lignes droites, chemins percés droits et frayés

warada : dernière approche avant d'entrer, arriver à

a'azza : 4ème forme dérivée du verbe « 'azza » (être puissant, supérieur, glorieux) = rendre puissant, fort, glorieux

arkâna-hu : pluriel de « ruknunn » du verbe « rakana » (s'incliner pour s'appuyer sur qqch) + le pronom suffixe « hu » = ses côtés les plus solides, ses appuis, soutiens, colonnes, piliers

ghâlaba : 3ème forme dérivée du verbe « ghalaba » (vaincre, l'emporter sur) = a vaincu

فَجَعَلَهُ أَمْنًا لِمَنْ عَلِقَهُ، وَسَلَامًا لِمَنْ دَخَلَهُ، وَبُرْهَانًا لِمَنْ تَكَلَّمَ بِهِ،

Fa-ja'alahu amnann li-man 'aliqahu wa silmann li-man dakhalahu, wa burhânann li-man takallama bihi

Il l'a alors rendu une sécurité pour celui qui s'y est accroché, une paix pour celui qui y est entré et une preuve évidente pour celui qui parle par lui.

amnann : nom du verbe « amina » (être en sûreté, en confiance) = sécurité, sûreté

'aliqahu : s'accrocher à et « hu » pronom suffixe 3ème p.m.s. renvoyant à l'Islam

silmann : nom du verbe « salama » (être en profond accord entre l'apparence et à l'intérieur, en paix) = paix, calme, placidité, sérénité

li-man : « li » suivi du pronom relatif « man » = pour qui

dakhala-hu : entrer, pénétrer à et « hu » pronom suffixe 3ème p.m.s. renvoyant à l'Islam

burhânann : nom du verbe « barhana » (démontrer, prouver, appuyer par des arguments) = un ordre, une preuve, un argument irréfutable, sans doute ni ombre

takallama bihi : 5ème forme dérivée de « kalimat » (mot, parole) = parler, dire de/par

L'Islam est facile d'accès et d'application, solide, fondé sur des arguments clairs, irréfutables, authentiques. Il est paix en ce monde et sécurité contre les châtiments dans l'Au-delà